

Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

общекультурных компетенций:

ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»,

ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-5 «владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)»,

ОПК-6 «владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями»,

ОПК-7 «способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации»,

ОПК-8 «владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения»,

ОПК-9 «готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения»,

ОПК-10 «способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации»;

профессиональных компетенций:

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»,

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»,

ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»,

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с положениями частной теории перевода, прежде всего, в области различных видов, стратегий и приемов перевода текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский.

Курс направлен на выработку у студентов переводческих компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа студента.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 19 зачетных единиц, 684 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

Дисциплина направлена на формирование у студентов устойчивых навыков перевода и переводческих компетенций, обеспечивающих адекватность и эквивалентность перевода.

Положения теории перевода применяются на практике, давая студенту возможность обоснованного принятия множества переводческих решений при выполнении перевода текстов разных жанров, стилей и видов.

В результате освоения практического курса перевода студенты должны:

- получить представление о том, что такое современная культура родного языка и языка перевода, литературная норма,
- иметь представление о языковых средствах и особенностях основных жанров письменной и устной речи,
- обеспечивать высокий уровень переводческой компетентности;
- овладеть основными приемами перевода, способствующими достижению адекватности и эквивалентности переводного текста;
- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста,
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста,
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели,
- осуществлять письменный и устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности,
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой, узусом и типологией текстов на языке перевода,
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации, в том числе электронными, пользоваться при переводе компьютером.